

Biblioteca Valenciana

ALABANZAS

DE LAS LENGUAS

HEBREA , GRIEGA , LATINA,

CASTELLANA,

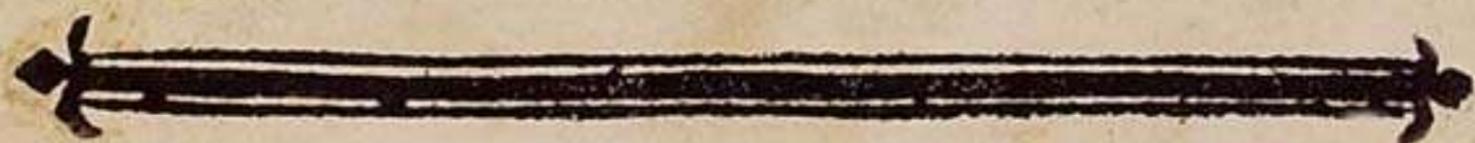
Y VALENCIANA,

COPILADAS POR

MARTIN DE VICIANA.

Y CONSACRADAS

AL ILUSTRE SENADO
de la Inclyta , y Coronada
Ciudad de Valencia.



CON LICENCIA.

En Valencia : Por SALVADOR FAULI , Mercader
de Libros , junto al Colegio del Señor Patriarca,
donde se hallaràn. Año 1765.



L L
E P I S T O L A
DEL AUCTOR

AL ILUSTRE SENADO
de la Inclyta, y Coronada
Ciudad de Valencia.

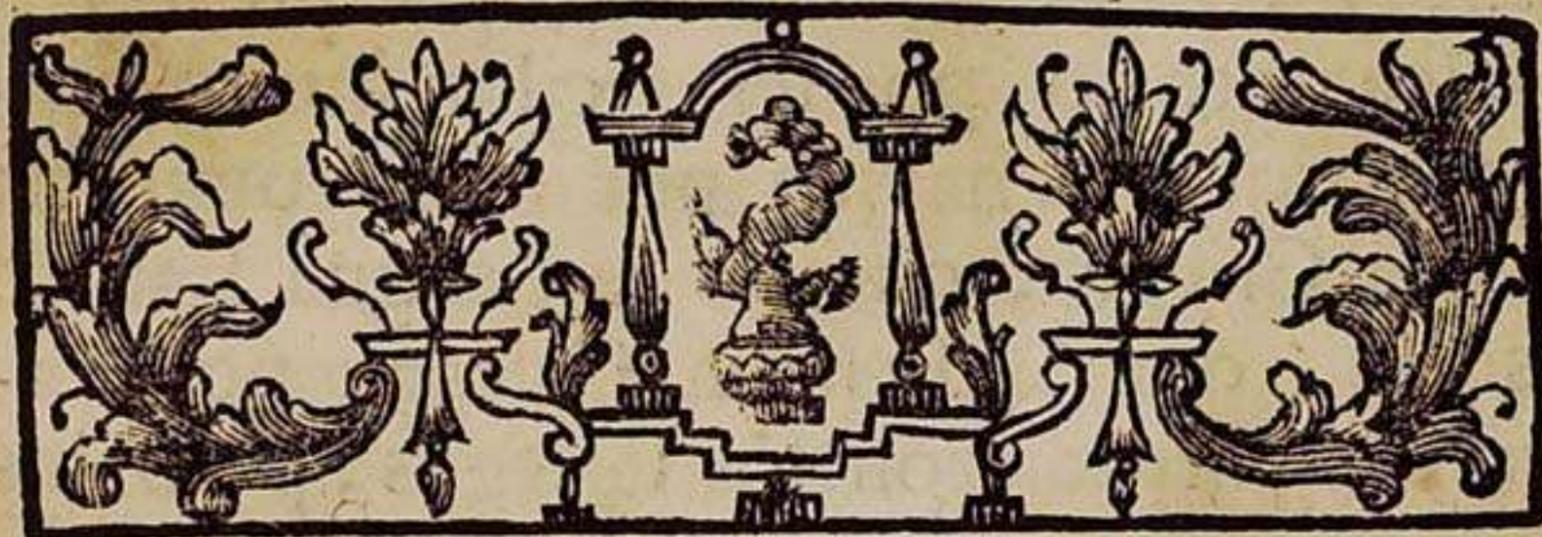
Ilustres, y muy Magnificos Se-
ñores Mossen Christoval de Ar-
tes,

res Cavallero , Bernardo de Ci-
 mon , Jurados Primarios , Francisco
 Joan Cucalon de Montull , Cava-
 llero , Anthon Matheu , Pedro Mi-
 guèl , y Onofre Martorell , Ciuda-
 danos Jurados , Miguèl Joan de Ca-
 mos , Racional , y Joan Onofre Daf-
 sion , Sindico de la Inclyta , y Coro-
 nada Ciudad de Valencia. Muchas
 veces he pensado la excellencia que
 tiene la Lengua Castellana entre
 otras Lenguas , tanto que en toda
 parte es entendida , y aun hablada; y
 es por ser graciosa , y autorizada
 de syllabas en las dicciones , y por
 tener mezcla de muchas Lenguas.
 Y porque veo , que la Lengua Caf-
 tellana se nos entra por las puertas
 deste Reyno , y todos los Valen-
 cia-

cianos la entienden ; y muchos la hablan , olvidados de su propria Lengua ; porque los no advertidos tornen sobre si , y buevan à su Lengua natural , que con la teta mamaron , y no la dexen por otra del mundo , pues en su propiedad à muchas otras excede , segun probaremos. Hame parescido consagrar esta Obra à Vuestras Señorias , como à padres de la Republica Valenciana , à quien por todo derecho , favorecer , y acrescentar la honra de la propria Patria pertenece , suplicandoles me perdonen por haver vertido esta Obra de Valenciana en Castellana , que por la mesma causa huve de vertir la Chronica de Valencia , y el Libro de Nobleza ,
è

è Hidalguia , Armas , y Blasones,
y el Libro de Recreacion de los
dias calurosos de Julio , que des-
pues de haverlos copilado , en la
version de todos ellos tuve otro
tanto trabajo , solamente por ha-
cerlos comunicables à muchas otras
Provincias. Y pues de mis trabajos
resulta gloria , y honra à la Inclyta
Ciudad de Valencia , suplico à
Vuestras Señorias , que manden auc-
torizar , y publicar esta su propia
alabanza de Lengua tan merecida.
VALE.

CO-



COMIENZA LA OBRA.

POr quanto los gloriosos Sant Joan en el cap. 19. y Sant Lucas en el cap. 23. de sus sagrados Evangelios escriven, que el titulo triumphal de la Vera Cruz, fue escripto en tres diferentes Lenguas, es à saber , Griega , Hebrea , y Latina: por tanto, por reverencia de la Vera Cruz, que sostuvo à nuestro Redemptor Jesus, y aquel titulo triumphal escripto en tres Lenguas, razon es que sepamos qual de las tres Lenguas es de mas excelencia. Segun un texto de no enagenar , ni permutar las cosas Ecclesiasticas , nos dice : *Non paterna voce : id est , Latina legem conscripsimus , sed hac communi , & Græca.* Como si dixera. No con lengua de la Patria , como Latina, ha-

havemos escripto la Ley, mas con esta comun, y Griega. Y esto fue, porque à todos sea notorio, por ser facil su interpretacion porque es havida por mas comun la Lengua Griega, que no la Lengua Latina: y es asì, que la Lengua Griega, no solamente la entendieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es, que es muy necessaria la Lengua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas Leyes, y Constituciones, que en Lengua Griega fueron ordenadas, segun se muestra en muchas Leyes de los Digestos. Los Griegos poco, ò nada curan, ni se acatan de la Lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de ahì es mas facil la translacion, ò version de Griega en Latina. La Lengua Griega se divide en cinco partes: La primera es la mixta, llamada comun, y della generalmente todos los Griegos usan. La segunda es de Athenas, de la qual usaron los Auçtores Griegos. La tercera es de los EGYPCIOS, y SYRIOS. La quarta es la Jonica. La quinta es la Eolica. En otra manera se diferencian, segun otros escriven.

Pri-

Primera Atthica. Segunda Boetica. Tercera Eolica. Quarta Dorica. Y quinta Yadidica. Las Lenguas principales (segun antes diximos) son tres : es à saber. Hebrea, Griega , y Latina , que todo el mundo dividen : empero la Hebrea , fue la primera , con la qual todas las gentes , y Naciones hablaron hasta el tiempo de la division, que nuestro Eterno Dios permitiò en la fabrica de la Torre de Babilonia , que fueron divididas en setenta y dos Lenguas muy diferentes , de tal manera , que los de la una Lengua , no entendian alguna de las otras. Y por las muchas Lenguas viene la variedad , y de ella nace la dissension , y luego despues la confusion. La diversidad de las Lenguas (segun Sant Agustin en el libro 19. de la Ciudad de Dios) tiene , que el hombre se aparta , y estraña del hombre , siendo diferentes en las Lenguas , tanto , que si se topan en el camino , el uno del otro se aparta : lo que no hacen los animales brutos , y mudos , y sin inteligencia , aunque sean de diversos generos, que quando se topan se acomodan , juntan , y acompañan. Tornando à la Lengua Griega , entendemos que es havi-
da

da por mas subtil , y de grande alabanza , segun quiere Geminiano , y otros Doctores , diciendo : Que quando alguna escriptura es hallada en si contraria , ò dudosa , que havemos de recurrir , y tenernos à la Lengua Griega. Alberico de Rosate en la primera constitucion de los Digestos , y en su Diccionario in verbo *Lingua* , dice : Que entre todas las Lenguas son tres las mas excelentes , es à saber , Hebrea , Griega , y Latina ; empero , que la mas clara , y sonora de aquellas es la Griega : y que la Griega sea mas excelente que la Latina , afirmalo Budeo en el tractado de *Asse* , libro primero. Estas Lenguas , y otras que las Naciones , y gentes del mundo hablan , son pronunciadas en diversas maneras , y no se dà la causa hasta oy ; porque si alguno de una Lengua passa en otra Lengua , aunque hable aquella otra , quedale parte de la pronunciacion de su naturaleza. Y si dixessemos , que cada Lengua requiere aquella pronunciacion , serìa engaño , porque vemos lo contrario , que en una tierra los naturales todos pronuncian su Lengua de un mesmo tono ; y assi se ha de entender , que la naturaleza,

y

y propria virtud de la tierra lo tiene , por exemplo , que uno de Francia hable Francès , Latin , ò Castellano , todo es de un tono , y acento. Y al Vizcaïno , Etiope , ò Alarbe , esso mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan , y hablen otra Lengua. Los Orientales tienen la pronunciacion en la garganta , como los Hebreos , y Syrios. Los Pueblos Mediterraneos tienen la pronunciacion en el paladar , como los Griegos. Los Pueblos Occidentales profieren su voz , y habla en los dientes en que rebate la voz ; y assi vemos , que si falta diente , ò dientes , no hablan tan claro , y distincto quanto hablaban quando tenian todos los dientes : y estos son los Españoles , è Italianos. Los Alemanes , y otros Pueblos Australes , pronuncian sacando la voz del pecho. Los Franceses sacan la voz , y palabra del pecho , garganta , y paladar. El Isidro en sus Ethimologias , dice : Que la Lengua Griega es la mas bien compuesta , y adornada de todas las otras Lenguas. Guillermo Durando en el Racional de los Divinos Oficios , tratando de las tres Lenguas escribe , que la Lengua Hebrea por la ley es madre de todas las Lenguas , la Grie-

Griega es enseñadora , y la Latina es interpretadora. Dicese la Hebrea madre , porque antes que la soberbia de los Fundadores de la Torre de Babel en Babilonia, se dividiese la Lengua Hebrea en setenta y dos Lenguas , la Hebrea era comun à todas las Naciones , segun en el Genesis, cap. 11. se trata. Y los que no concurrieron en la fabrica , y estavan en otra tierra, que no vinieron à servir , ni labrar en Babel , quedaron con su Lengua Hebrea. Pero los Fundadores , y servidores fueron de las Lenguas de confusion , y quedaron abobados quando se vieron , y no se entendieron unos à otros. Sobre esto muchos Doctores tienen por creible , que en el Universal Juicio con sola la Lengua Hebrea hablaràn , y que pues fue la primera , otro si serà la postrera. Nicolàs de Lyra en el Prologo de la Epistola à los Hebreos, dice: Que la Lengua Hebrea fue la primera , y mas noble , y mas digna , y entre todas para con Dios mas graciosa , y mejor. A lo qual responde Bernardino de Busti en un Sermon , que nuestra Señora la Madre de Dios fue criada en aquella Lengua Hebrea, por ser de las Lenguas la mas honesta. Y

por-

porque las alabanzas de la Lengua Hebrea
 son tantas, que sería gran dificultad rela-
 tarlas, solamente digo una dellas, y es,
 que en aquella Lengua habló, predicó, y
 enseñó nuestro Maestro, y Redemptor Se-
 ñor Jesu Christo, de la meliflua, y reve-
 rendíssima Boca del qual salió siempre ver-
 dad, y doctrina exemplar para nuestra sal-
 vacion: de la qual Boca jamás salió pala-
 bra vil, torpe, ni infructuosa. Bien así,
 aquella Lengua Hebrea es tan cortés, y
 limitada, que con dificultad se pueden ha-
 llar en ella palabras viles, descorteses, y
 de mala crianza. Las otras excelencias de
 la Lengua Hebrea hallarán escritas en el
 libro de Margarita Philosophica en la insti-
 tucion Hebraica, donde dice, y la alaba
 por la antigüedad, ó prioridad, por la
 puridad, por la santidad, y grande utili-
 dad; y por tanto, à todas las otras Len-
 guas es antepuesta. Esta Lengua Hebrea ha-
 blan en Judea, aunque no tienen Lengua
 vulgar, sino esta especial, que la vulgar
 evanesció sin acatarle de ello, y solamen-
 te les quedó la especial, que oy hablan con
 reglas, y arte de bien hablar. De suerte,
 que de las tres Lenguas Hebrea, Griega,
 y

y Latina , tenemos probado , que la Hebrea tiene por asiento el primero , y mas noble lugar , que à sola la Hebrea por su nobleza , prioridad , y pocioridad le compete.

Quedan nos aora las otras dos Lenguas las mas principales , y superiores à todas las otras Lenguas del Universo Orbe, que son la Griega , y Latina, las mas vulgares de todas; y en España , en las Lenguas que tenemos, mucho nos servimos de los terminos , y vocablos de aquellas , como lo probarèmos abaxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas Lenguas Españolas; tratemos dellas.

La gran sobervia , y dañada intencion de los Fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro inmenso Dios, con confundir las Lenguas de los Ministros , y servidores de la Fabrica de la dicha Torre, dando , è infundiendo en ellos setenta y dos Lenguas diferentes , de tal manera , que uno à otro no se entendian, que si pedian agua , servian de betum ; si pedian betum , servian ladrillo : y pues no se pudieron entender, quedaronse pasmados,

dos, cesando de la obra, y por consiguiente su mal intento se acabò. Andavan abobadas, y turbadas aquellas gentes en que havia mas de trecientas mil personas; y como huviesse de cada una Lengua de las nuevas algunos que se entendian, acogieronse à una, y otros à otra, y luego transmigraron como pudieron en otras Regiones, y Provincias, y hacian nueva vida, sin conversar con los de otras Lenguas por ellos no entendidas. Y segun tenemos por Arnobio sobre el Psalmo 4. y siguele el Venerable Beda, diciendo, que Sem tomò la posesion en las tierras de Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Rinocoruras, vecinos del rio Nilo, donde aposentaron todas sus Naciones con veinte y siete Lenguas diferentes. Cham tomò la posesion de las tierras que son desde los Rinocoruras hasta Caliz, donde aposentaron todas sus Naciones con veinte y dos Lenguas diferentes. Japhet tomò la posesion en las tierras que son desde la Media hasta Caliz con todas sus Naciones con veinte y tres Lenguas diferentes. Fueron tan diferentes estas setenta y dos Lenguas, segun

gun

gun nuestro soberano Dios lo permitiò, que no se entendian en palabra alguna de una Lengua à otra, y así estuvieron muchos años; pero los fronteros de una Lengua con otra vecina, por la comunicacion, y larga contratacion, vinieron por tiempos en alguna conosciencia de Lengua; y desta manera las setenta y dos Lenguas poco à poco han acrescentado su division por mixturas, y palabras tomadas una Lengua de otra, segun con exemplos manifiestos abaxo lo probarèmos. Y de aqui viene, que no podemos rastrear qual de las Lenguas, que de presente se hablan en el mundo, es de aquellas setenta y dos, porque aunque muchas ay, pero la mezcla hecha, como havemos dicho, ha sido tan diversa, y en tantas partes, que no quedan las Lenguas de la division en su primero sèr, y si de algunas hay causa de creer, son estas. La Hebrea, que quedò permanesciendo en su forja primera; y porque la Caldea le tiene alguna assimilacion, se puede creer serìa dellas. La Griega, y la Latina, que aunque dellas se sirven en muchas otras Lenguas; pero ellas con su arte, y reglas de bien hablar

se

se han conservado. Otrofi la Vascuença se afirma ser de aquellas , segun Siculo Marineo. Y otros Escriptores escriven , que Tubal , hijo de Japhet , primero poblador de de España Citerior , traía cierta Lengua que fue de las setenta y dos , y ésta hablaron todos los moradores de España , y durò hasta que los Romanos entraron à señorear España , y ellos truxeron la Lengua Romana Latina , y con aquella Lengua se gobernarón los Españoles , exceptados los moradores de la Cantabria , que quedaron con la Lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue publica , y general la Lengua Romana Latina , hasta la entrada de los Agarenos , ò Moros , que corriendo , y estendiendo su Secta , y Lengua Arabiga fue mudada la Lengua ; y de aquella Romana Latina solamente quedò en Don Pelayo , y sus gentes en las Montañas de Castilla , y en los Pirineos. Otrofi en la Cantabria quedaron sus moradores con su Ley , y con su Lengua Vascuença , traída , como tenemos dicho , por Tubal , aunque esta Lengua Vascuença tambien tiene algunos terminos apegados de otras Lenguas , como son , *Ampolla* , *Daga* , *Zafran* , *Sobre-*

B

bre-

brepelliz, *Caflaña*. Tornando à la Lengua Romana Latina, fe ha de advertir, que la Lengua Latina tiene quatro partes hechas de sí, que fon, Prisca, y Condita, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las hablaron; y Latina, de la qual los Italianos usan, y han usado desde el Rey Latino hasta oy: y Toscana, con la qual la Ley de las doce Tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanzas se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas, y arte que no la permite corromper; y esta hablan los hombres de ciencia, y letras, y es havida por general en todo el mundo.

Don Pelayo, y sus Castellanos de las Montañas, y por años despues que siguieron, hablaron la Lengua Castellana corrompida de la Romana Latina, y aun entremezclada con la Arabiga, por la comunicacion, que con los Agarenos tuvieron. La mesma Romana Latina hablaron los moradores en las vertientes de los Pirineos; empero por la vecindad del estudio de Letras que antiguamente tuvieron en Huesca los Romanos, tenian muchas dicciones Latinas; y como los moradores de
aque-

aquella tierra fueron gente tosca , y mal mirada , corrompieron aquel Latin , y mezclaron Lengua Gascona , y formaron una Lengua muy confundida de Latin barbaro , y corrompido , y de la Romana , y Gascona : y assi , fino es en Zaragoza , Ciudad principal , y cabeza de Aragon , que la propria Lengua Aragonesa se habla , toda la otra gente , que està en las fronteras de Gascuña , Navarra , Castilla , y Valencia , es muy agena de la verdadera Lengua Aragonesa. Pues entremos en Castilla , que es un Reyno muy grande , compuesto , y ayuntado de muchos Reynos , donde el Rey , y su Corte siempre reside , y tantos grandes Señores , y Cavalleros , y hay Ciudades muy grandes , y populosas , donde se habla la perfecta Lengua Castellana muy galana , cortesana , y graciosa , y muy esmerada , y estimada por todos los Reynos , y Provincias del mundo , por ser muy inteligible , y conversable. Empero si nos imos por los linderos , y aledaños de Castilla , donde afrenta Aragon , Navarra , Vizcaya , Galicia , Portugal , Granada , en quanto hay Algaravia , y Valencia , que se le han apegado

por la comunicacion de los foranos , por
 cierto que es lastima vèr , que en la Len-
 gua Castellana aya tanta mixtura de ter-
 minos , y nombres del Arabigo , y à les
 venido por la mucha comunicacion , que
 por muchos años han tenido en guerra , y
 en paz con los Agarenos. Y hanse descui-
 dado los Castellanos , dexando perder los
 propios , y naturales vocablos , tomando
 los esiraños : y desto rescibe la noble
 Lengua Castellana , no poco , sino muy
 grande perjuicio , en consentir , que de la
 mas que cevil , y abatida Lengua Arabiga
 tome vocablo , ni nombre alguno , pues
 en Castilla hay millares de Varones sabios,
 que en lugar de los Arabigos podrian ha-
 llar vocablos propios à qualquier cosa , en
 demàs teniendo la Lengua Latina , de la
 qual la Lengua Castellana pretende ser to-
 mada del tiempo de los Romanos venidos
 à España ; que pues la Latina es madre de
 muchas otras Lenguas , la Castellana se me-
 joraria grandemente. Y conforme à lo di-
 cho lo hallaràn en la Lengua Valenciana, que
 por mas que en Reyno de Valencia havia
 dos tercios de Agarenos , que hablaban Ara-
 bigo , y en esta Era hay un tercio de con-
ver-

vertidos que hablan Arabigo , jamàs la Lengua Valenciana ha tomado , ni usado de palabra alguna Arabiga , antes por ser el Arabigo tan enemigo del Christiano , le tienen por muy aborrescido. Son estos conversos de la Secta Mahometica à nuestra Santa Fè Catholica tales , que al cabo de cinquenta años , que son bautizados , jamàs se ha podido acabar con ellos que dexen el Algaravia , y hablen Lengua Valenciana ; y quando mucho los apretamos , responden algunos de ellos : *Por què quereis que dexemos la Lengua Arabiga ? Por ventura es mala ? Y si es mala , por què la hablan los Castellanos mezclada en su Lengua ? Dexen ellos nuestra habla , y nosotros la dexarèmos poco à poco.* Y viniendo à contradecirles , un convertido bien avisado , en Lengua Castellana , dixo : No veis , que à los Castellanos les faltan muchos vocablos propios , y por aquella falta toman de la Algaravia estos : *Sarten , Azeyte , Azeytuna , Azeytuno , Azebuche , Albombra , Altamia , Candil , Alcuza , Albuzema , Alquitarra , Arrayan , Albahaca , Azaar , Adelfa , Azufeyfo , Azucena , Azaleja* , y muchos otros sin numero. Y los Rios casi todos son nombres de Algaravia,

via, como Guadalquivir, Guadiana, Guadarrama, Guadalete, &c. Otra mixtura tiene la Lengua Castellana, pero no tan mala; y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diversas partes en servicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, quando tornan de su jornada hay algunos que trahen algunos señales de heridas en sus personas, con que se glorian, y honran por tener aquellas por valerosos servicios que à su Rey hicieron contra Saxonia, Francia, Italia, Turco, y Tunez, y otros enemigos. Otros ay, que pues su ventura los librò de las heridas, y de la muerte, y bolvieron vivos à su tierra, por mostrar que allà sirvieron, traen dos docenas de vocablos estraños, y hablanlos, y peganlos à su Lengua Castellana. Y ya que esto se hace, si fuesse de otra Lengua buena como la Castellana, aun sería de sufrir; pero à las veces es de alguna ruin Lengua, y en lugar de honrar su Lengua, enfucianla; y de esta manera es Lengua compuesta de muchas. En qualquier Lengua, ora sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, ò otras, ay tres maneras de hablar. La primera, y mas principal,

pal, es, la que hablan los hombres de ciencia, y letras, porque guarda la propiedad del termino, siguiendo la verdadera significacion, pronunciacion, ortographia, y acento; y en caso, que estos no hallen, ò tengan algun buen termino, acuden à tomarle del Griego, ò Latin, que son las dos princesas en bien hablar, y con esto tienen su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que hablan los Cavalleros, y gente principal cortesana, y Ciudadana, que hablan muy cortès, polido, y gracioso; y es buena Lengua, y bien hablada, empero si no hay en los tales letras, adelgazan tanto su polideza, que se vãn confundiendo, acortandola como los vestidos de que usamos, que han venido à decir vuestra señoria, ò merced, y por acortar, traganse la diction de vuestra, y exprimen la señoria, ò merced. Otros hay, que del vicio hacen gala con duplicar la esse, que por decir casa, ò cosa, dicen cassa, ò cossa. Otros exprimen la ache, diciendo: Chuan, chente, &c. Otros pronuncian templum, dominum, mudando la final de eme en ene, siendo todo contrario à la verdadera or-

to-

tographia , y buen acento. Desde aqui pienso, que alguno que no estava advertido de estos defectos , leyendo este aviso me lo agradescera , y se emendarà. La tercera , y ultima manera de hablar , es la que hablan los villanos , y gente comun, que estos aplican à cada passo terminos contrarios , è improprios ; y quanto mas và , tanto corrompen su Lengua , de los quales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada , y preciada Lengua de que usan los hombres de letras, pues aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su Lengua. Esto se nos dà à entender con los libros escriptos en tiempo antiguo , en los quales vemos la forma del antiguo hablar. Eppo mesmo vemos en los libros que despues en otros años fueron escriptos con la mejoría de la Lengua ; y en esta Era vemos los libros que se escriven quan bien , y mejorada està la Lengua.

Sobre la pretension de mejorar , y bien hablar la Lengua , y aun pretender su Lengua ser mejor que otra , hallamos una justa muy graciola que se tuvo en Roma, presidiendo en la Sede Apostolica Papa Alexandro Sexto , antes nombrado Don
Ro-

Rodrigo de Borja , natural Valenciano , ante su Santidad , que havia quatro Embaxadores , el uno fue de los Reyes Catholico Don Fernando de Aragon , y Doña Isabel de Castilla , nombrado Garcilasso , varon muy prudente , y eloquente. Y por el Rey de Portugal fue Don Rodrigo de Castro. Otrofi havia Embaxador del Christianissimo Rey de Francia ; y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores un dia de Sant Joan del año de mil quatrocientos y noventa y ocho , fue movida en conversacion una question , qual Lengua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor : sobre esto corrieron sus lanzas , aplicando à su Lengua todo lo mejor que podian , y discurriendo alabaron la Lengua Latina , por ser universal ; y que qualquier destas Lenguas que probasse ser mas cercana , y mas participe de la Lengua Latina , que aquella sea havida por mejor , y aventajada à las otras. Y como esta determinacion fuesse confirmada por todos , el Embaxador de Toscana tuvo por ganado su pleyto , porque en su tierra hasta los Niños hablan latin. Y como Garcilasso sabia que la Lengua Toscana es latin corrompido,

do,

do, y que en Castilla tienen en su Lengua gran parte de latin, dixo : Para probar nuestras Lenguas, conforme à la determinacion, hagamos cada uno una oracion en la propria Lengua, y la que fuere mas Latina, aquella ganará, y será havida por mejor que las otras. Fue así concluido, assignando jornada para el dia de Sant Pedro proxime venidero.

Venida la Fiesta de Sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la Sala del Sacro Palacio, donde fue presente el Sumo Pontifice Romano Alexandro Sexto, y muchos Cardenales, y gente de gran doctrina. Y despues de haverse hecho las cortesias acostumbradas entre los Embaxadores, por qual daria su razon primero, toda vez fue forzado Garcilasso comenzar en esta manera.

*BEATISSIME AC SANCTE PATER,
Legatus ab Hispania ad pedes vestre Sancti-
tatis se prostat, & dicit:*

SI tu Francia Christianissima, Hispania antiquissima, & Catholica decorata à Summo Pontifice Romano Papa Innocentio

tio

tio Octavo. Et rogando te Francia scribas
 tales probationes , tractando de tua elo-
 quentia , & excellentia : tantas quantas , &
 quales scribo de Hispania : comparando gen-
 tes , Nasciones , & Provincias , quales ma-
 nifesto dictando , & continuando unas car-
 tas puras latinas , & Hispannas. Hispania
 antiquissima , & coronada de corona Re-
 gia , persevero , duro , & regno cessante
 memoria de contrario. Et fuit Christiana
 ante tu Francia. Principias tu Francia à Clo-
 doveo , & regnas continuando casi mille
 annos Christiana : predicante Sancto Remi-
 gio , & regnante Clodoveo. Et Hispania an-
 te tu quasi quadringentos annos , predican-
 te Sancto Jacobo Apostolo. Responde tu
 Francia , da , & propone contrarias alle-
 gationes : & proba tam grandes Nasciones,
 tam fertiles , & tam fructiferas Provincias,
 tales gentes , tam ingeniosas , tam scienti-
 ficas , virtuosas , prudentes , justas , mo-
 destas , liberales , graciosas , & magnificas.
 Non mostras tu Francia tam grandes re-
 sistencias , & victorias contra Romanos,
 & Carthaginenses. Tu Francia subjecta to-
 ta per Cefarem subito quasi ante tres annos:
 & Hispania subjecta per Cathones , Scipio-
 nes,

nes, Sertorios, Pompeos, & Cesares, non ante ducentos annos. De perseverancia, & constancia do pro testimonio Saguntinos, Calagurritanos, Contestaneos, Edetaneos, Celtiberos, Illergetes, & Numantinos, gentes feroces, constantes, & magnificas. Presenta tu Francia, & da tales campos, montes, valles: tales bestias feras, & domesticas: tales & tam excellentes cavallos, vaccas, aves, carnes, lanas, panes, & huvas: tales plantas, tam odoriferas, & medicinales: tales arbores, tam diversas, & tam fructuosas: tantos mineros, & diversos minerales: tantas salinas, & tam grandes & abundantes: & tantas & tam diversas perfecciones, & Provincias manantes vino odorifero, oleo electo, auro purissimo, argento, ferro, plumbo, & stagno. Non cognosces tu Francia plantas, arbores, bestias quadrupedes, & perfecciones quales de Hispania nos majores demonstramos: & de Hispania cognosco infinitas, quales tu Francia non cognosces. Si exaltas, & celebras Principes, & Imperatores Romanos, demanda & inquire de Viriato, & de Adriano, Honorio, Theodosio, & de Trajano, inclyto & glorioso

His-

Hispanno. Si inquires Papas , monstro te de Damaso , de Calixto , & de Alexandro Sanctissimo , & ante nos presente , nativo de Valencia , Provincia excellentissima & graciosa. Si amas Poetas , & Horatores , & Historiographos , demanda de Seneca, Quintiliano , Lucano , Marciale , Trogo Pompeo , Plutarco , & Mena. Si honoras Astrologos , inquire de Alfagano , Albumazar, Alguibicio , Abenazara , & Alphonso. Si Medicos , & Philosophos , demanda de Avicena , Avenruiz , Algacel , & Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas , & Sanctos Theologos , inquire de Horosio, Prudencio , Isephonso , Isidro , Leandro , Fulgencio , Dominico , & Vincencio de Valencia. Si demandas de Grammatica , inquire de Anthonio de Nebrissa. Si de eloquentia, tam propinqua , & propria latina , Hispania tota plena. Responde , & compone tu Francia unas Orationes tam latinas , & vulgares contra Hispannas , & Latinas tales per nos ante publicadas in publico Sacro Consistorio Romano.

Puso fin à su Oracion el eloquente , y sabio Garcilasso , Embaxador Español ; y el silencio del Auditorio estuvo suspenso, haf-

hasta que el Embaxador de Francia dixo: Por cierto, que es merecedor de alabanza no pequeña el Embaxador de España, no solamente por lo que ha orado en alabanza de su tierra, y Lengua; pero aun de su gracia, auctoridad, y buena pronunciacion: y por quanto à mi falta la pronunciacion, y accento, digo, que no entiendo insistir mas en ello. Don Rodrigo de Castro, Embaxador de Portugal, dixo: Que por ser el miembro, y parte de España, se tenia à lo que se havia orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana, dixo: Que muy bien le havia parecido, y contentado lo que el Embaxador de España havia orado: empero que toda vez su pretension de Lengua entendia probar. Y que por ser tarde le perdonasse, que para otro dia responderia à la mesma consonancia de España; pues Toscana no es menor en Lengua, y excelencias, que España: y con esto se despidieron. Pero pues el de Toscana no assignò jornada, con fingir despues muchos negocios, que se le ofrecian, passò con disimulacion, y nunca mas tornò à la tela: y pues nunca mas dixo, quedòse el
Em-

Embaxador Castellano con la honra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatissimo Pontifice en su corazon por ser Valenciano, como no havia quien tornasse por la Lengua Valenciana. Y aunque en Roma à la sazón residian los Cardenales Vera, Serra, Lopiz, y Loriz, todos Valencianos, ninguno de aquellos emprendiò el cargo de responder por la Lengua Valenciana, dexandolo para quando à la Nacion Valenciana le pareciesse pedir su derecho, pues le quedava la puerta abierta para entrar en el juicio. Y pues hasta en esta Era no se ha respondido, y por mi suerte, y ventura me cabe el responder, en esta manera dirè lo que se sigue.

La Noble Ciudad de Valencia à veinte y ocho de Setiembre, año de mil y docientos y treinta y ocho, fue presa, y entrada por el venturoso Rey Don Jayme, y poblada de nueva gente Christiana, con diversas, y no bien entendidas Lenguas, porque havia Italianos, Franceses, Alemanes, Catalanes, Aragoneses, Navarros, Vizcaynos, y Castellanos: y porque cada qual hablava su Lengua, havia en la Ciudad

dad otra confusion que en Babel. Empero, como el Rey, y los de su Casa, y Corte, y muchos de sus Vassallos, hablaban Lengua de Provenza, y de Limos, aquella como à mas comun prevaleció; pero no sin grande mixtura de otras Lenguas, y toda en junto fue nombrada Lengua Limosina, con la qual tenemos escripto el Libro de las Leyes Forales del Reyno, y las Obras de Ausias March, y muchos otros excelentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera Lengua. Y como el suelo de esta Ciudad, hora sea por el Clima, Planeta, Signo, Vientos, Aguas, mantenimientos, ò por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobrenatural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfeccion, primor, y delicadeza. *Y mas ha concedido Dios à Valencia una Lengua polida, dulce, y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma, y despier- ta el ingenio à vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre. Que cosa muy averiguada es, que al ingenio aprovecha, lo que del ingenio sale: y por el mesmo respecto, lo que mucho al ingenio des-*
pier-

pierta , de gran ingenio procediò. Esta Lengua se sirve de la e , que es segunda vocal, y de la s , que son las mas dulces del al-
 phabeto ; y es consideracion muy principal para la perfeccion de la Lengua , que sea dulce , y no aspera. Pasaron algunos años , y yà los moradores de la Ciudad fueron naturales , nascidos , y criados en este suelo que diximos , y con su juicio muy claro , y de grande vivacidad , con discreta correccion , borrarón , y apartaron de su Lengua todos aquellos vocablos barbaros , toscos , impertinentes , y grosse-
 ros , y formaron una Lengua comun para todo el Reyno , con la qual hablaron , y hablan de presente. Esta Lengua formaron de lo mejor que havia en la Limosina ; y por lo que les faltava recorrieron à las tres Lenguas mas excelentes de todas las del mundo , segun antes havemos probado. De la Hebrea tomaron sac , recamar , tou , petit , sapha , de gom à gom , y muchos otros vocablos en gran numero. Otroli tomaron de la Griega bastax , tapi , mostacho , assomar , golf , colp , geneca , cys , squinçar , colp , gos , breçar , disminuir , y otros muchos en gran numero. De la La-

C

ti-

tina tomaron todos los otros vocablos para hacer , que la Lengua Valenciana fuese muy copiosa , y tuviese proprio nombre à cada cosa por rara que fuese. Entre las otras Lenguas que los Valencianos desecharon , y aborrescieron , fue la Lengua Araviga , por ser de los enemigos de nuestra Sancta Religion Christiana ; en tanto grado , que habiendo en este Reyno entonces dos tercios de Agarenos Algaraviados , y aun de presente hay la quarta parte de ellos que hablan Aravigo , y con todo esto no se halla palabra Araviga mezclada con la Lengua Valenciana , antes la reprochan , y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud , que si permitieran tomar vocablo Aravigo alguno , luego fueran muchos , y la limpia Lengua Valenciana se ensuciará. Afirimo , y juro en verdad que conosci , y bien cerca de mi , un Varon que tuvo dos años el gobierno de cierta Varonia , con mas de quinientas casas de Vassallos , que todos hablaban Aravigo , y este entendia su Lengua , y muchas veces fue rogado por ellos que la hablasse , lo que jamàs quiso , por no autorizar aquella vilissima , y ruin Lengua Araviga. Tiene la
 Len-

Lengua Valenciana , que à cada cosa tiene proprio termino sin buſcarle de nuevo , porque acogese à su madre la Lengua Latina, la qual , como à buena madre , rica , y copiosísima de propios terminos , siempre , y quando los pide les dà , y así jamás està falta de palabras. De ahí se sigue, que para hablar , ni ha de titubear , ni usar de similitudines , ni circunloquios , ni usar de pasiva , ni de activa , ni añadir al nombre un verbo por el lado , ni para hinchar la voz añadir sílabas en los vocablos por hacer largo , y pomposo razonamiento, segun vemos lo hacen otras Lenguas. Otroſi, tiene la Lengua Valenciana ella sola esta gracia , que si un Valenciano comunica con alguna Lengua eſtraña , dentro breves dias la habla como si fuese natural , y criado en ella : y si acaso algun eſtraño viene à vivir , y morar en Valencia , por mucho que more , y se trabaje hablar la Lengua Valenciana , en su vida no la hablarà perfectamente , porque à cada passo tropieza en su materna Lengua ; y esto viene que el Valenciano tiene aguda , y penetrativa Lengua , y pronuncia muy claro , porque se ayuda de los dientes , y labios en su habla,

y concibe con facilidad la Lengua estraña: y el estraño no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la Lengua Latina, y en muchos terminos dexados, y tres letras finales, y es como à medio vocablo, segun abaxo lo mostrarèmos; y así el estraño queda burlado que no puede comprehender lo que desea. Es en fin la Lengua Valenciana de condicion de doncellas virtuosas, que aunque sean vistas, no se dexan tocar: pués no es poca esta excelencia que pueda entrar à do quiere, y que defienda la fortaleza de su Lengua.

Aun tiene mas, que siguiendo la costumbre antigua que los Sabios tuvieron en la forma de su escribir, que con pocas palabras comprehendian grande sentencia, segun tenemos exemplos, que el Emperador Thiberio, escribiendo à su hermano, dixo: *Los Templos se guardan, los Dioses se sirven, el Senado pacifico, la Republica prospera, Roma sana, fortuna mansa, y año fertil: esto es acá en Italia, lo mismo deseamos à ti en Asia.* Otrofi, Pompeyo escriviò de Oriente al Senado: *Padres conscriptos, Damasco es tomada, Pentapolis subgecta, Syria es. Colonia, Arabia*

con-

confederada , y Palestina vencida. Otrosi , el Consul Gneo Silvio , escribe à Roma de la Pharfalia : Cesar venció , Pompeyo murió , Ruffo huyó , Cathon se mató , la Dictadura acabó , y la libertad perdió. Pues si los Antiguos usaron de aquella brevedad , mucho mas los Modernos la quieren , y desean : y para con todos la Lengua Valenciana grandemente conviene , por ser ella breve , y compendiosa , de tal manera , que hora por hora , ò hoja por hoja de escriptura , dará mas sentencia , y bien cortada , y ganará el quarto de las palabras habladas , ò escriptas con la Lengua Castellana : de manera , que el que largo habla , en balde se trabaja , pues con pocas palabras puede concluir su oracion ; y con esta brevedad , no faltando à la sentencia , dà mas gusto à los auditores.

No entendemos por lo que havemos escripto , ni escriviremos , perjudicar à la eloquencia de Garcilasso , y millares de Castellanos que tienen lo mismo : empero los Valencianos , comparando al Orador , los Cantores , y Representadores de Comedias , y de otros juegos , dicen , que la gracia , donayre , y sentido consiste en el agente,

te,

te , porque qual es el organo , tal es el tono ; porque muy claro està , que una misma cancion puesta en una buena voz , y diestra , ò en una voz desabrida , y sin destreza , serà oír la una del Paraíso , y la otra del Infierno : esso mismo consiste en todo lo demás. Y por lo que està dicho , decimos , que si de una Ciudad de Castilla del tamaño que es la Ciudad de Valencia , se escogiese un Varon muy sabio , y eloquente , y otro de Valencia , y éstos cada qual por sí orasse por tiempo de una hora delante personas neutrales , prudentes , y doctas , alli se probaria , y veria la gracia , ingenio , y lengua copiosa , bien cortada , pronunciada , y compendiosa qual de los dos llevaria la ventaja. En esto perdone Castilla si la Lengua Valenciana defiende su partido , porque escripto està : Mi honor no le darè à otri. Y tras esto siguen grandes , medianos , y menores , que por la defension de su propria honra pueden , y les es permitido entrar en batalla à toda ultranza : quanto mas donde sobra la razon , y la causa se justifica con testigos de la parte contraria , como testifica Antonio de Nebrissa , natural Castellano en su Diccionario , à la

re-

relacion del qual la Lengua Valenciana estará , y por ella probarà que participa mas de la Lengua Latina , que la Castellana en muchos millares de terminos , y vocablos. Primeramente la Lengua Valenciana concede , por ser verdad , que la Lengua Latina, Valenciana, y Castellana, concuerdan en las dicciones de , justicia , misericordia , prudencia , sapiença , y otras muchas semejantes.

Item , dice la Lengua Valenciana , que en mas de tres mil vocablos es pura Latina ; y que en los mesmos vocablos la Castellana difiere del Latin por añadir la ultima letra en el vocablo , como por exemplo en Latin , sermo , oratio : en Valenciana , fermò , oraciò : y en Castilla , sermon , oracion , &c.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
sermo.	fermò.	sermon.
oratio.	oraciò.	oracion.
devotio.	devociò.	devocion.

Item , la Lengua Valenciana tiene de su madre la Lengua Latina los vocablos propios , y no los tiene la Castellana , por
aña-

añadir letras , ò mudar de todo las letras,
segun parece por los siguientes.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
absencia.	absencia.	aufencia.
ansa.	ansa.	asa.
audacia.	audacia.	ofadia.
avia.	avia.	aguela.
Balena.	Balena.	Vallena.
barba.	barba.	barva.
Baro.	Barò.	Varon.
bova.	bova.	yerva de agua.
Cel.	Cel.	Cielo.
calx.	calx.	cal.
cella.	cella.	celda.
charta.	charta.	hoja de libro.
corda.	corda.	cuerda.
cistella.	cistella.	celtica.
columna.	columna.	coluna.
concubina.	concubina.	manceba.
falx.	falx.	hoz para segar.
farina.	farina.	harina.
fel.	fel.	hiel.
fervor.	fervor.	hervor.
flama.	flama.	llama de fuego.
fossa.	fossa.	cava.
Gala.	Gala.	agalla.
germana.	germana.	hermana.
glans.	glans.	vellota.
Herba.	Herba.	hierva.
Mel.	Mel.	miel.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
mica.	mica.	migaja de pan.
Scissura.	Scissura.	cortadura.
sepia.	sepia.	Xibia , pescado.
ferra.	ferra.	sierra de hierro.
spelta.	spelta.	scaña.
stella.	stella.	strella.
storachs.	storachs.	storache.
stora.	stora.	stera de esparto.
Rebellio.	Rebelliò.	rebeldia.
Rector.	Rector.	Retor.
Redemptor.	Redemptor.	Redentor.
Regina.	Regina.	Reyna.
reprehenfor.	reprehenfor.	reprehendedor.
rixa.	rixa.	rencilla.
ros.	ros.	rocio.
scala.	scala.	scalera.
schola.	schola.	scuela.
superbia.	superbia.	sobervia.
tata.	tata.	tayta de niño.
terra.	terra.	tierra.
tumor.	tumor.	hinchazon.
vespa.	vespa.	avispa.
vimen.	vimen.	vimbre.
viola.	viola.	violeta.
os.	os.	hueslo.
porta.	porta.	puerta.
porca.	porca.	tierra entre dos sulcos.
porcella.	porcella.	lechona.
pustula.	pustula.	poitilla.
murmur.	murmur.	murmullo de gentes.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
Mustela.	Mustela.	Comadreja.
natura.	natura.	naturaleza.
oliva.	oliva.	azeytuna.
mola.	mola.	muela de Molino.

Y sin èstos hay millares de otros vocablos, que por abreviar nos remitimos al Diccionario en las letras p, q, r, s, t, u, x, y z, donde se hallaràn copiosamente.

Item, digo, que de la Lengua Latina toma la Lengua Valenciana con poca mutacion, y la Castellana con mucha mutacion de letras, ò de toda la diction.

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
argentum.	argent.	plata.
Autumnus.	autumne.	Othoño.
cepa.	ceba.	cebolla.
clavis.	clau.	llave.
coda.	coa.	cola.
collum.	coll.	cuello.
columba.	coloma.	paloma.
coxa.	cuxa.	nalga, ò anca.
confectura.	confectura.	confacionadura.
cruſta.	croſta.	corteza.
defenſor.	defenſor.	defendedor.
delicie.	delici.	deleyte.
demencia.	demencia.	locura.
dens.	dent.	diente.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
despectio.	despeccio.	desprecio.
draco.	drac.	dragon.
fames.	fam.	hambre.
fenestra.	finestra.	ventana.
ferrum.	ferro.	hierro.
filius.	fill.	hijo.
filum.	fil.	hilo.
finus.	fem.	stiercol.
flocus.	floc.	flueco.
fons.	font.	fuenta.
formica.	formiga.	hormiga.
fraus.	frau.	engaño.
frenum.	fre.	freno.
frumentum.	forment.	trigo en general.
fumus.	fum.	humo.
furtum.	furt.	hurto.
fundamentum.	fonament.	cimiento.
fusus.	fus.	hufo.
gemma.	gema.	hiema de sarmiento.
gemitus.	gemit.	gemido.
gener.	gendre.	hierno.
gibba.	geppa.	corcoba.
gingiva.	geniva.	enzias.
hamus.	ham.	anzuelo.
homo.	home.	hombre.
jocus.	joc.	burla de palabras.
juncus.	junc.	junco.
lacus.	llac.	lago , ò zaquizami.
licatura.	lligadura.	atadura.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
legumen.	llegum.	legumbre.
lilium.	lliri.	azuzena.
limus.	llim.	limo.
lexivia.	llexiu.	lexia.
lumen.	llum.	lumbre.
mamilla.	mamella.	tetica.
mirtus.	murta.	array an.
morsus.	mos.	bocado, ò mordedura.
milium.	mil.	mijo.
mors.	mort.	muerte.
mucus.	moc.	moco.
mulier.	muller.	muger.
mulus.	mul.	mulo.
nasus.	nas.	nariz.
napus.	nap.	nabo.
navis.	nau.	nave.
nomen.	nom.	nombre.
oleum.	oli.	azeyte.
ovum.	ou.	huevo.
ora.	vora.	orilla de mar.
ordeum.	ordi.	cebada.
petra.	pedra.	pedra.
palea.	palla.	paja.
panis.	pa.	pan.
pomum.	poma.	manzana.
pellis.	pell.	pelleja.
porcus.	porc.	puerco.
posticum.	postic.	postigo.
pratun.	prat.	prado.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
princeps.	princep.	principe.
pruna.	pruna.	ciruela.
ramus.	ram.	ramo.
rius.	riu.	rio.
rasum.	ras.	raydo.
rota.	roda.	rueda.
serpens.	serp.	serpiente.
sevum.	seu.	sevo.
sela.	fella.	filla de andas.
fabula.	fablo.	tierra arenosa.
fagita.	fageta.	saeta.
focus.	foc.	fuoco.
status.	stat.	estado.
sagma.	salma.	enxalmo, ò albarda.
Salamandra.	Salamandra.	Salamanquesa.
farmentum.	farment.	farmiento.
scandalum.	scandil.	tropezadero.
fucus.	suc.	zumo.
talpa.	Talp.	Topo animal.
Tempus.	temps.	tiempo.
talus.	talo.	calcañar de hombre.
tonus.	to.	tono.
tenebre.	tenebres.	tinieblas.
tymus.	tymo.	tomillo.
torrens.	torrent.	arroyo, ò chorro.
Turdus.	Tord.	Zorzal ave.
vernix.	vernix.	barniz.
vesper.	vespre.	la tarde.
veltigium.	veltigi.	rastro, ò pisada.

LA-

LATINA.	VALENCIANA.	CASTELLANA.
vinum.	vi.	vino.
virus.	veri.	ponzoña.
viscum.	visc.	liga.
vomitus.	vomit.	gomito.

Y por acortar materia dexamos millares de vocablos , que podiamos traer al proposito , como èstos por exemplo aqui traídos.

Satisfaciendo la Lengua Valenciana à la oracion del Embaxador Garcilasso , aunque por la mayor parte es Latina , en mucha parte no lo es. Por tanto la Lengua Valenciana presenta su oracion Latina , y Valenciana , con menos terminos Valencianos , fo este tenor.

O Benigne , è ineffable Jesu de Nazareth , Redemptor de natura humana , Estella major , ros , escala , & porta del cel , de vostra justicia , misericordia , paterna , & grandissima amor , tota Regiò , Provincia , & terra es plena. Tu qui es consolador , defensor , & dador de tota consolaciò , benedicciò , refugi , & beneficia tota anima catholica Christiana : à mi factu-

tu-

tura , & creatura tua , per tu plasmada , salva , & al cel porta , puix esperança , & certa promissio de la tua clemencia liberal ma anima ab fervor spera. Et dona la absolució , & una sola mica de sempiterna habitació en la tua celestial patria , & mansió. Et ab continua contemplació , adoració , & fruició de perdurable , & soberana contentació prostat en vostra divina presència diga mon fermò , & oració. Sant , Sant, Sant , & immortal Deus de eterna , & insaciable gloria regna per tot temps. Et à Valencia terra sancta , devota , charitativa , Christianíssima , tu Regina del Cel , soberana , tota plena de gracia , conserva , & guarda. Amen.

En este juicio , por pretender la Lengua Valenciana la precedencia à otras Lenguas , es necesario tener Juez competente , y sin sospecha à las partes. Y como havemos probado ser la mas principal , y primera de todas las Lenguas la Hebrea , por tanto , como à suprema , se recorre al Tribunal , juicio , y determinacion de aquella , ante la qual , como à Juez competente , la Lengua Valenciana presenta su
pro-

proceso; y para la justificacion de su derecho dice lo que se sigue.

La Lengua Valenciana ha probado con todo cumplimiento, que la Lengua Latina es muy universal por todo el mundo, y de aquella muchas otras Lenguas han tomado gran numero de vocablos; y que *la Lengua Valenciana es hija, y factura de la Lengua Latina por derecha linea, y propagacion.* Y que la Lengua Castellana procede de madre bastarda, por ser compuesta de la Romana Latina, que fue latin corrompido; y en la venida de Roma à Castilla mas se corrompiò. Y si toda vez pretende tener vocablos latinos, vienenle por tercera Lengua, entre las dos, lo que en la Lengua Valenciana no hay medio alguno, porque bebe en el nascimiento de la fuente Latina; y asì, es mas propria Latina, y copiosissima de propios vocablos à qualquier cosa por rara, y peregrina que le venga à la memoria. Y por consiguiente es mejor, y mas aventajada que las otras Lenguas de la Latina en baxo. Por tanto suplica à la Lengua Hebrea, Princesa de las Lenguas, que provea en su favor, dandole por asien-
to

to la primera grada à los pies de su madre legitima Lengua Latina, anteponiendola por singular precedencia à todas las otras Lenguas que pretenden tener parte de la Lengua Latina.

La Lengua Hebrea, visto, y regonoscido todo lo contenido en el processo, y que Garcilasso no tuvo contrarios presentes, sino Toscana, Francia, y Portugal; y que como à tercero viniendo à la causa, la Lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo juicio ha de haver Juez, Actor, y Reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto provehe, que las Lenguas Valenciana, y Castellana se entretengan en la reputacion que al parescer de los Lectores deven estar, hasta tanto que se pueda sentenciar definitivamente en la colocacion de los asientos de todas las Lenguas del Universo. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año, y dia, ellas, ò sus Procuradores comparezcan en Hierusalem, ante la general Corte de la Lengua Hebrea, con apercebimiento, que oidas las pruebas de las pretensiones de las Partes, con

D

los

los presentes en contumacia de los ausentes se definirá la causa, guardada toda justicia con rectitud. Y que para hacer esta general convocacion comete, y dà cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrada, dentro seis dias cumpla, y execute la convocacion.

*V. F. Carranza, Ordinis Carmelitarum Valentiae,
xxvij. Octobris M.D.LXXVIII.*

Jhs. Reimprimatur.
Dr. Mayoral, Vic. Gen.

Reimprimase.
Caro.

Reimpreso en Valencia año 1765.

NOTA.

Biblioteca Valenciana

Qualquiera Persona que
tuviere Obra manuf-
crita , para dár à la
Estampa , y por falta de ha-
vères , ù otro motivo , no
lo executàre , si le pareciere
acudir à la Oficina donde
se ha reimpresso este Trata-
dito, se tomaràn los medios
conducentes , aunque sea
costeando el papel, y demàs
gastos de Imprenta , ò como
se convinieren , afianzando
la seguridad , para los plazos
que

que se acordaren , ò segun
el ajuste fuere , à fin de que
el Autor logre vèr sus afa-
nes literarios à la luz pùbli-
ca : y que sirva esta preven-
cion de animarse algunos à
escribir , para que no carez-
ca el Comun del beneficio
que de ello puede seguirse.
A mas de los Caracteres que
sirven en este Quaderno, hay
otros, y los que se estàn fun-
diendo en Madrid de mi or-
den, à fin de que en esta Ofi-
cina se halle, lo que en la de
mayor adelantamiento.